

## SPECIAL CONCOURS CERLOGNE

*Journées d'information et de préparation au  
32<sup>ème</sup> concours scolaire de patois «J.B. Cerlogne»*

Nicoletta Apère

Cette année le stage de préparation aux travaux pour le Concours Cerlogne a eu lieu les 2-3-4 septembre 1993 dans la maison de vacances S. Cecilia à Porsod (St. Nicolas).

Les journées se sont déroulées selon le schéma des années précédentes en alternant exposés d'experts et travaux de groupes autour du thème choisi pour cette année

"Le temps des loisirs - Les veillées".

La première journée a débuté, après les allocutions de bienvenue, par la relation sur les dialectes alpins de M. Federico Spiess. Par la suite les enseignants partagés en deux groupes (débutants et perfectionnement) ont travaillé respectivement avec M. Marco Perron sur les principes de graphie et avec M. Saverio Favre sur le suffixe "ascus" dans la toponymie valdôtaine et ils ont pu s'exercer, toujours par groupe, dans la graphie du patois. L'après-midi a été animée par une table ronde sur les veillées d'autrefois tenue par des enseignants retraités et par les relations de M<sup>me</sup> R.-C. Schüle sur les principes et la préparation de l'enquête pour les débutants et par celle sur les récits de la "Synagogue" de M. Alexis Bétemps pour le groupe de perfectionnement.

Le rapport de la commission



*Courmayeur, Villair - 1947 - Photo Pietro Gavazzi - Propriété Elda Grivel*

ayant analysé les travaux du Concours Cerlogne a conclu la journée.

Dans la journée de vendredi ont trouvé place les relations de M. Gaston Tuillon sur l'histoire des veillées et la présentation de la grille de travail sur le thème de cette année par M<sup>me</sup> R.-C. Schüle.

Par la suite les enseignants se sont encore exercés dans la graphie du patois.

L'après-midi et la matinée de samedi ont été consacrées à la mise au point de projets interdisciplinaires pour le dévelop-

pement en classe du thème prévu.

Les enseignants ont travaillé par groupes suivant le degré scolaire et les zones géographiques et ont produit des documents (que nous vous proposons) qui peuvent très bien être repris et adaptés à d'autres situations pour fournir des idées et des pistes de travail sur le thème du temps des loisirs et des veillées. Vous trouverez donc ci-après la grille proposée par M<sup>me</sup> Schüle et les projets des enseignants. Une bibliographie sur le conte populaire en Vallée d'Aoste et

sur les jeux et sports peut être demandée au B.R.E.L.. Nous rappelons également que le B.R.E.L. est à la disposition des enseignants pour ce qui concer-

ne le matériel photographique, le prêt de livres, pour fournir les pochettes en plastique et les classeurs pour la présentation des travaux, pour repérer des

experts pouvant intervenir en classe.

**La fête du patois aura lieu en mai 1994 à Champdepraz.**

## GRILLE DE TRAVAIL POUR LE 32<sup>ème</sup> CONCOURS CERLOGNE 1993/94

M<sup>me</sup> R.-C. Schüle

### LE TEMPS DES LOISIRS Les veillées

Enquête socio-culturelle (en français ou en patois)

La répartition du temps quotidien et festif de jadis et d'aujourd'hui en

- travail (assurant un revenu)
- repos (sommeil)
- loisirs

selon

les différentes saisons

- les jours de la semaine
- le dimanche et week-end
- les fêtes calendaires et personnelles
- les vacances

les zones urbaines ou rurales

- les adultes hommes
  - actifs ou retraités
- les adultes femmes
  - actives à l'extérieur ou en tant que ménagères

les enfants selon sexe et âge

- les classes sociales
- les branches d'activité

Les loisirs

loisirs actifs (jeux, sports, excursions, bricolage, théâtre, hobby, etc.) (créatifs ou de formation personnelle, etc.)

loisirs passifs (sport-spectacle, télévision, etc.)

loisirs domestiques

veillées, lecture, musique, télévision, etc.

loisirs communautaires

associations sportives, ludiques, sociales, etc.  
organisations paroissiales ou communales, etc.  
touristiques

loisirs dédiés à la famille

aux amis et copains ou collègues  
aux obligations spirituelles et religieuses  
aux devoirs civiques  
à la santé  
à la représentation (invitations, galas, etc.)

leur localisation spatiale:

dans la maison familiale ou amie  
au café, bar, etc.  
à l'extérieur  
dans la nature (marche, sports, jeux de plein air)  
en voiture ou autre véhicule

leur localisation dans le temps

le rythme hebdomadaire et saisonnier

leur fonction:

permettre de se réaliser, d'épanouir sa personnalité  
de se "ressourcer"  
de "décrocher" du quotidien, des soucis  
d'entretenir des relations sociales  
de se conformer aux modèles imposés par la société, aux normes

leurs frais

la place dans le budget personnel ou du ménage

leur place dans le jugement de jadis et d'aujourd'hui

dans la discussion  
dans la presse  
dans la publicité.

## Les veillées en patois!

Les veillées qui réunissaient jadis les vieux et les jeunes étaient des hauts-lieux des souvenirs et du patois. La mémoire des vieux permettait de retracer d'anciens usages, d'anciens récits et de vieilles croyances. Ceux qui étaient jeunes lors des anciennes veillées se souviennent si vous les réunissez à plusieurs et vous ramèneront au siècle passé ...

A quelles époques de l'année avait-on des veillées? Hiver? temps des mayens?

Avaient-elles lieu

- en famille
- avec les voisins
- avec des ami(e)s
- avec la classe d'âge?

dans la chambre de famille  
d'une famille déterminée  
la plus grande du voisinage

dans l'étable  
dans le mayen ou devant le mayen  
à l'alpage ou dans un refuge du club alpin  
au café, au bar  
dans un autre lieu public?

Etaient-elles organisées

- selon l'habitude
- spontanément
- après s'être entendus
- pour faire un travail en commun (maïs, noix, chanvre, filer, etc.)
- pour courtoiser une ou les filles
- pour s'amuser (carnaval, veilles de fêtes)
- pour jouer (aux cartes ou autres)
- pour chanter ou danser
- pour écouter les premiers phonographes, radios, voir la première TV?

Y avait-il des soirs où l'on veillait traditionnellement et des jours où on n'allait pas veiller (vendredi, vendredi de carême, etc.)

Y avait-il des interdictions traditionnelles de veiller lors d'événements inattendus (décès dans le village par exemple)?

Quels étaient les préparatifs et qui les assumait  
balayer, préparer des sièges, etc.  
préparer de la nourriture et de la boisson?

Comment se déroulait une veillée  
ordinaire, quasi quotidienne  
de travail (casser les noix, par exemple)?

Comment demandait-on à entrer dans une veillée  
en frappant à la porte,  
en prononçant quelles paroles? et la réponse?

Les jeunes qui venaient courtiser une fille avaient-ils une manière spéciale de demander à pouvoir entrer? en contrefaisant la voix, etc?

Commençait-on par les "nouvelles du village" ou s'attelait-on tout de suite à l'ouvrage en commun ou individuellement?

Quels étaient les travaux qu'on faisait en veillées  
en commun  
les hommes (travailler le bois par exemple)  
les femmes (tricoter, etc.)  
les enfants?

Quels étaient les divertissements  
les jeux  
les chants  
les contes et récits?

Y avait-il une collation et en quoi consistait-elle? Qui l'offrait et qu'apportaient les participants?

Qui ou quoi (la prière en commun par exemple) donnait le signe du départ?

Comment remerciait-on?

Quels sont les commentaires qu'on faisait ou qu'on dit aujourd'hui?

Exemples: on se réunissait pour économiser le chauffage, la lumière. Après les récits de revenants, on avait tous peur et, enfants, on cachait les pieds de peur qu'un revenant ne nous attrape sous le banc. Etc., etc.

Les veillées n'existent plus qu'exceptionnellement. Connaissez-vous des veillées organisées par des sociétés? commercialement?

Qu'est-ce une veillée aujourd'hui?



Châtillon, Promiod - 1899-1909 - Photo Pantaléon Bovard - Propriété AVAS

## LES PROJETS

### ECOLE ELEMENTAIRE

#### Circonscription de St-Pierre

##### Les veillées

##### Objectif général

Amener l'élève à comprendre ce qu'était une veillée.

##### Etude sur la répartition du temps quotidien:

- travail } élèves, parents,
- repos } grands-parents
- loisirs
- jours d'école/jours de vacances
- jours de fête /jours fériés

##### Démarche de travail

Travailler sur la notion de temps  
 matin  
 après-midi  
 soir  
 nuit  
 avant  
 après  
 semaine  
 mois  
 saisons  
 calendrier  
 weekend  
 fêtes calendaires

##### La veillée

Témoignage de personnes âgées ou organisation d'une vraie veillée en classe ou dans une étable.

- lieu de la veillée:
  - étable (animaux),
  - maison (visite d'une étable où l'on faisait la veillée)

- gens qui participaient à la veillée:
  - jeunes
  - famille
  - ...
- travaux de la veillée:
  - femmes
    - filer
    - écarper
    - tricoter
    - raccomoder
    - casser les noix
    - casser le maïs
    - ...
  - hommes
    - réparer les outils
    - tresser les paniers
    - préparer des balais
    - casser les noix
    - casser le maïs
    - ...
  - enfants
    - casser les noix
    - casser le maïs
    - .....

- amusements pendant la veillée:
  - contes/récits
  - farces
  - jeux
  - chants
  - danses
  - ...
- nourriture - boissons
- prières

##### Activités des élèves

- préparation de questionnaires
- tabulation des données des questionnaires
- représentation graphique de la cyclicité du temps
- préparation d'interviews
- écoute de récits typiques des veillées
- représentation à l'échelle d'une étable
- recherche des caractéristiques de la maison rurale d'autrefois
- visite des lieux de la veillée
- transcription des récits
- répartition d'un récit en séquences
- analyse des parties/ séquences qui composent un récit
- dramatisation d'un récit
- exécution de quelques travaux de la veillée en classe
- exécution de quelques chants de veillée
- pratique de quelques jeux
- acquisition de simples pas de danses
- transcription de recettes
- préparation de mets et boissons
- découverte de la composition du chapelet en tant qu'objet
- analyse de la récitation du chapelet (mystères, prières,...)



Jeu d'enfants, Arnad - 1962 - Photo Octave Bérard - Propriété BREL

## Contrôle

- organisation d'une veillée par les enfants.

## Circonscription de Gignod

### Les veillées

## Objectifs

- 1) Connaître comment la vie a changé dans le temps.
- 2) Découvrir et/ou valoriser une réalité linguistique, le patois, qui est toujours moins utilisé ou parfois inconnu.

## Contenus et activités

- En classe présenter le Concours Cerlogne

- 1) Faire des hypothèses sur le mot *véillà*.
- 2) Mettre en commun les hypothèses
- 3) Rechercher chez une personne patoisante quelques renseignements sur le mot.
- 4) Mettre en commun les informations acquises.
- 5) Visionner le film: "L'arbre aux sabots".
- 6) Décrire les séquences de la "véillà" vue dans le film.
- 7) Préparer un questionnaire pour les grands-parents.
- 8) Mettre en commun les réponses.
- 9) Analyser ce qu'on veut encore savoir ou approfondir.
- 10) Préparer l'interview.
- 11) Ecouter les réponses des grands-parents invités en classe.
- 12) Transcrire l'interview.
- 13) Visiter, si possible, les lieux où l'on veillait.



*Jouets: mulets qui transportent les outils de la fromagerie à l'alpage 1899-1920  
Photo Brocherel - Propriété BREL*

- 14) Vérifier les hypothèses faites au début du travail.
- 15) Former des groupes d'enfants selon l'intérêt pour aboutir à une représentation de la *véillà* (les jeux, les occupations, les contes, etc...).

## Objectifs

Savoir formuler des hypothèses.  
Savoir les comparer.

Savoir observer:

- le milieu
- l'expression des visages
- les mouvements des personnages.

Savoir écrire un texte selon un critère personnel:

- raconter ce que l'enfant a vu
- décrire les personnages ou le milieu
- exprimer des sentiments.

Savoir préparer un questionnaire (en groupe):

- formuler les questions d'une manière compréhensible

- grouper les questions par thèmes.

Savoir faire la synthèse des réponses obtenues.

Savoir évaluer et faire des choix par rapport au travail qu'on veut réaliser.

Savoir:

- écouter en silence
- questionner selon le tour établi

- respecter les règles de politesse.

Essayer de transcrire, le plus fidèlement possible, quelques réponses de l'interview (2<sup>ème</sup> cycle).

Savoir observer et retrouver les informations que les enfants ont reçues.

Savoir travailler:

- en groupe
- avec responsabilité.

Savoir communiquer de façon claire ses propositions.

## Vérification

Au cours du travail on vérifiera si les enfants ont atteint les objectifs et on évaluera, avec eux, les habiletés acquises.

## Circonscriptions de Verrès et Saint-Vincent

### Le temps de loisirs

#### Les veillées 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> cycle

Le travail s'adresse aux enfants des milieux patoisants de toutes les classes.

## Définition des buts

- apprendre à l'enfant à organiser un travail individuel ou par groupe;
- développer l'intérêt de l'enfant



*Sarre - 1934 - Photo Desiré Meynet - Propriété AVAS*



Reconstitution d'une veillée Photo stéréoscopique 1892  
Photo Baudin? - Propriété Henry Erba - AVAS

pour la recherche et l'exploitation du milieu local;

- conduire l'enfant à prendre conscience des différents codes linguistiques.

### Contenus

#### Langue

- Acquisition de la capacité d'écouter, comprendre, parler, lire et produire dans les différents codes linguistiques.
- Favoriser l'enrichissement du vocabulaire par la comparaison des différents codes.

#### Mathématiques

- Représentation graphique des données recueillies.

#### Histoire

- Comparaison de la vie sociale d'autrefois et d'aujourd'hui.
- Utilisation de documents oraux et écrits en tant que source historique.
- Savoir reconstituer chronologiquement les changements des loisirs dans le temps.

#### Géographie

- Localisation des lieux et des endroits destinés aux loisirs et à la veillée.

#### Sciences

- Connaissance des animaux de l'étable et des matériaux utilisés pour les travaux de veillée.
- Connaissance des produits agricoles (maïs, noix, laine, chanvre,...).

#### Etudes Sociales

- Connaissance de l'organisation du village et des rôles so-

ciaux selon sexes et âge.

- Connaissance et éducation au travail communautaire.

#### Religion

- Découverte des éléments religieux et leur déformation dans les contes des veillées.
- Connaissance des prières.

#### Educations

- Production de dessins et photos.
- Comparaison et analyse de différentes images.
- Connaissance et apprentissage des jeux et des danses d'autrefois.
- Organisation de promenades dans les vieux villages pour observer les lieux destinés à

la veillée.

- Apprentissage de vieux chants et musiques
- Connaissance des instruments joués pendant la veillée et de ceux produits par les enfants.

### Méthodologie

Interviews, questionnaires, recherche de documents, travaux individuels et par groupe.

## ECOLE MATERNELLE

### Analyse des prérequis

- Age des enfants
- Nombre d'enfants patoisants
- Milieu (rural - urbain - etc.)

### Définition des buts et des objectifs

- Emploi du patois à l'école comme langue véhiculaire.
- Intériorisation de mots nouveaux.
- Première prise de conscience du rapport entre espace-temps.
- Prise de conscience des différentes réalités, comparaison entre elles.
- Valorisation des expériences de nos parents et de nos grands-parents.

### Contenus

- Veillées d'autrefois
- Veillées d'aujourd'hui



Photo stéréoscopique - 1892 - Photo Benjamin Baudin - Propriété Sœurs Norat - AVAS

## VEILLES D'AUTREFOIS

- Milieu et moyens de transport (luge, ski, à pied ...)
- Lieu
- étable
- cuisine (péyo)
- Moyens d'éclairage...
- Moyens de chauffage...
- Travaux individuels et collectifs...
- Récits, comptines...
- Jeux
- pour grands
- pour petits
- Danses et musiques
- Chants.

## VEILLES D'AUJOURD'HUI

- Milieu
- Lieu
- salle à manger
- discothèque
- Mass Media

## Méthodologie

- Exploitation sur le territoire
- Recherche des lieux de rencontre
- Recherche:
  - des objets
  - des photos
  - des témoignages
  - des jeux, des comptines
  - des matériaux divers: illumination ... (lampes) outils...
- Interviews
- Réélaboration en classe: dramatisation - dessins - bricolage - jeux
- Préparation de l'album.

On tâchera de faire vivre à nos enfants une veillée d'autrefois en la dramatisant en essayant de mettre en évidence les éventuelles analogies et les différences avec les veillées d'aujourd'hui.



Equipe de fiollet Aoste, Excenex - 1935 - Propriété Ernestine Durand - AVAS



Tsan, finale régionale St-Christophe - 1946 - Photo Octave Bérard - Propriété BREL

## ECOLE MOYENNE

### Les veillées

Le travail pourra consister en:  
A) recherches: contes, travaux manuels, personnages...  
B) reproduction d'une veillée.

### Matières intéressés

#### Français

Langue et recherche

#### Italien

Recherche, histoire, géographie,....

#### Ed. Artistique

Dessins

#### Ed. Technique

Travaux manuels et connaissance des matériaux

#### Ed. Musicale

Chansons

Tous les autres professeurs pourront donner la disponibilité de quelques heures.

### Temps prévu en classe

2 h présentation et explication du travail

4 h graphie

2 h organisation des groupes et des unités de travail

8 h vision ou écoute du matériel et rédaction finale.

- Toute la recherche du matériel sera faite par les enfants chez eux, avec l'aide de leur famille.
- La correction des textes sera faite à la maison par un ou plusieurs professeurs.

### Prérequis

- Connaissance active ou passive du patois par la plupart des élèves.
- Connaissance du patois par quelques professeurs.

### Objectifs

- Connaissance et valorisation de la tradition populaire valdôtaine.
- Connaissance des habitudes et de la manière de vivre de nos ancêtres.
- Comparaison avec la vie actuelle.

### Evaluation

- Dictée de quelques phrases en patois.
- Questionnaire sur le sujet.